

René Caylus

La trinca...

(version original en graphie mistralienne)

Dins un cantou abandonada
E per la rouilha rousigada
A Papeta tout cop parlava
E soun vielh amic escoutava.
Passoun, passoun lous ans...
"Te souvenes ? Te souvenes ?
Era amoun dau, a Sant Amans*...
Te souvenes ? Te souvenes ?
Terra douça a las Plantadas*,
A la Garriga*, de caladas...
Que d'escaucels aven virat !
E de tems meichant endurat !
Souvenirs d'annadas passadas...
Es venguda la retirada
E Comisset, Papeta garel,
Pensa: "Aquel tems era bel !
Adieu chavals, adieu carretas !
Demori dins ma baraqueta !
Urosamen, ai ma memoria
Per vous counta aquela istoria
D'una trinca e d'un pacan
Quand travalhavoun a Saint Amans...

Lou Coumisset 23 d'agoust 2008

* Noms de tènements du Pouget (34)

La Houe...

(Traduction)

Dans un coin abandonnée
Et par la rouille rongée
A Papet parfois elle parlait
Et son vieil ami l'écoutait.
Passent, passent les années...
"Te souviens-tu ? Te souviens-tu ?
C'était là-haut à Saint Amans...
Te souviens-tu ? Te souviens-tu ?
Terre douce aux Plantades,
A la Garrigue, des cailloux...
Que d'échaus avons-nous tournés !
Et de mauvais temps enduré !
souvenirs des années passées...

La trinca...

(Version en graphie moderne I.E.O.)

*Dins un canton abandonada
E per la rovilha rosigada
A Papeta tot còp parlava
E son vièlh amic escotava.
Passan, passan los ans...
"Te sovenes ? Te sovenes ?
Èra amondaut, Sant Amanç...
Te sovenes ? Te sovenes ?
Tèrra doça a las Plantadas,
a la Garriga, de caladas...
Qué d'escaucèls avèm virats !
E de temps meissant endurat !
Sovenirs d'annadas passadas...
Es venguda la retirada
E Comisset, Papeta garrèl,
Pensa: "Aquel temps èra bèl !
Adieu chavals, adieu carretas !
Demòri dins ma barraqueta !
Urosament, ai ma memòria
Per vos contar aquela istùoria
D'una trinca e d'un pacan
Quand trabalhavan a Sant Amanç...*

Transcription par René Pourtier

La retraite est venue
Et Coumisset, Papet boiteux,
Pense: "Ce temps était beau !
Adieu chevaux, adieu charrettes !
Je reste dans ma petite maison !
Heureusement que j'ai ma mémoire
Pour vous conter cette histoire
D'une houe et d'un paysan
Quand ils travaillaient à Saint Amans.

Lou Coumisset
René CAYLUS
Mestre d'Obro